

Niveau: 3ème Année	Module: Traduction (TD)
Groupes: 1 & 6	Enseignant: A. SIFFOUR

Travaux dirigés pour le S5 (à partir du 05/04/2020)

Texte N° 01

أخذ البابليون كل ما خلفه السومريون في المجال الروحي وفي حقل الحضارة المادية، فمن هؤلاء أخذ البابليون الكتابة المسمارية وكل المعرف الرياضية والفلكلورية بالإضافة إلى أسلوب بناء المدن والسدود. ولكي يفهموا النصوص التي ورثوها عن السومريين فقد كان على البابليين أن يضعوا القواميس العديدة وأن يترجموا النصوص الأدبية وغيرها، وأن يتبعوا تطوير المعرف حيث توقف السومريون. وهكذا فقد تفوق المنتصرون الساميون الذين انهروا بالتركة الروحية للسومريين المهزومين في مجال الثقافة والمعارف، فقد تحولت ملحمة جلجاميش وغيرها من الأعمال الأدبية إلى جزء لا يتجزأ من الأدب البابلي.

لقد ورث البابليون عن السومريين أيضاً الموهبة الكبيرة للكتابة، بل إن الأساتذة البابليين قد تفوقوا أيضاً على السومريين. ففي عصر الازدهار الكبير وخاصة خلال عهد حمورابي في القرن 18 ق.م. توصل البابليون إلى إنتاج كتابي ضخم مما دفع عالم الآثار الألماني ر. غولدوى إلى أن يطلق على البابليين اسم "أحباء الكتابة". ويتجاوز عدد الرُّقم الطينية البابلية التي اكتشفها حتى الآن 600 ألف رقم تتضمن مختلف الموضوعات.

وكما في العصر السومري فقد كان البابليون أيضاً يدونون وينسخون الرقم في ورش خاصة ويحفظونها في المكتبات أو مراكز الوثائق، التي كانت تنتشر في المعابد وفي قصور الحكام. وقد اكتشفت مكتبات من هذا النوع تحتوى كل واحدة على عشرات الآلاف من الرقى، في مدن كيش وسيبار وفي بقية المراكز الثقافية البابلية.

تاريخ الكتاب (القسم الأول)
 تأليف: د. ألكسندر ستيبيلشفيتش
 ترجمة: د. محمد م. الأنماوط
 سلسلة عالم المعرفة 169

Texte N° 02

Le mystère de l'orteil manquant

Le cerveau à du mal à identifier certains orteils quand on les touche à l'aveugle, démontrent des chercheurs britanniques qui ont tenté de comprendre cet étrange phénomène.

Sommes-nous capables d'identifier nos orteils les yeux fermés lorsque quelqu'un nous les touche? C'est la question qui a animé trois chercheurs. Au total, vingt personnes se sont prêtées à l'expérience au cours de laquelle ces scientifiques du Département de physiologie, anatomie et génétique de l'université d'Oxford ont stimulé chaque orteil 30 fois de manière aléatoire. Les participants avaient pour consigne d'identifier rapidement le doigt de pied qui venait d'être touché par simple pression.

Les résultats, publiés lundi dans la revue *Perception*, révèlent que, si l'identification du gros et du petit orteil s'est avérée correcte dans 94% des cas, celle des trois orteils centraux a été beaucoup plus délicate. En effet, pour les 2^e, 3^e et 4^e orteils, les bonnes réponses n'ont atteint respectivement que 57%, 60% et 79%.

Agnosie

Plus étonnant encore: près de la moitié des participants (47%) ont eu la sensation qu'il leur manquait un orteil (en général le 2^{ème} ou le 3^{ème}). Les chercheurs ont répété l'expérience sur les doigts de la main et ils se sont aperçus que, contrairement aux doigts de pied, l'exercice se déroulait parfaitement. «D'autres études ont montré que l'usage des pieds pour des tâches sensorimotrices fines améliorait l'identification par le toucher», écrivent les auteurs. «Cela montre que le système nerveux peut modifier son organisation en fonction des apprentissages et de l'expérience».

Moins sollicités pour des tâches fines que nos doigts, nos orteils auraient donc perdu en sensibilité. Les chercheurs ont tenté de comprendre les mécanismes de ce phénomène, qui pourraient entrer en jeu dans certaines pathologies. «Nous savions que certaines maladies pouvaient entraîner cette d'agnosie (l'incapacité de reconnaître certains stimuli) mais ici, les personnes testées sont en bonne santé», a rapporté dans un communiqué Nela Cicmil, coauteure de l'étude.

Théorie des blocs

L'équipe a émis une hypothèse: «Nous suggérons que le cerveau, au lieu de sentir chaque orteil séparément, verrait cinq blocs». Cependant, «les espaces compris entre les orteils ne correspondent pas aux limites entre ces blocs», explique la chercheuse britannique. En fait, notre gros orteil occuperait à lui seul deux blocs, ce qui entraînerait ainsi un décalage dans la correspondance entre les blocs et les orteils, et donc un trouble de notre perception.

Même si l'expérience n'a été réalisée que sur un petit nombre de personnes, les auteurs suggèrent que cette étude pourrait ouvrir la voie vers «une meilleure compréhension des mécanismes cérébraux qui entraînent des erreurs simples de représentation du corps».

Par Cécile Thibert
Le 29/09/2015, LeFigaro.fr

Texte N° 03

Un front uni contre la dette

Monsieur le président; Messieurs les chefs des délégations: Je voudrais qu'à cet instant nous puissions parler de cette autre question qui nous tire : la question de la dette, la question de la situation économique de l'Afrique. Autant que la paix, elle est une condition importante de notre survie. Et c'est pourquoi j'ai cru devoir vous imposer quelques minutes supplémentaires pour que nous en parlions. Le Burkina Faso voudrait dire tout d'abord sa crainte. La crainte que nous avons c'est que les réunions de l'OUA se succèdent, se ressemblent mais qu'il y ait de moins en moins d'intéressement à ce que nous faisons.

Monsieur le président: Combien sont-ils les chefs d'Etat qui sont ici présents alors qu'ils ont dument appelés à venir parler de l'Afrique en Afrique ? Monsieur le président: Combien de chefs d'Etats sont prêt à bondir à Paris, à Londres, à Washington lorsque là-bas on les appelle en réunion mais ne peuvent pas venir en réunion ici à Addis-Abeba en Afrique ? Ceci est très important. [Applaudissements] Je sais que certains ont des raisons valables de ne pas venir. C'est pourquoi je voudrais proposer,

Monsieur le président, que nous établissions un barème de sanctions pour les chefs d'Etats qui ne répondent pas présents à l'appel. Faisons en sorte que par un ensemble de points de bonne conduite, ceux qui viennent régulièrement, comme nous par exemple, [Rires] puissent être soutenus dans certains de leurs efforts. Exemple: les projets que nous soumettons à la Banque africaine de développement (BAD) doivent être affectés d'un coefficient d'africanité. [Applaudissements] Les moins africains seront pénalisés. Comme cela tout le monde viendra aux réunions.

Je voudrais vous dire, Monsieur le président, que la question de la dette est en question que nous ne saurions occulter. Vous-même vous en savez quelque chose dans votre pays où vous avez dû prendre des décisions courageuses, téméraires même. Des décisions qui ne semblent pas du tout être en rapport avec votre âge et vos cheveux blancs. [Rires]...

**Discours prononcé par Thomas Sankara
sur la dette à Addis Abéba le 29 juillet 1987**

Texte № 04

ثم إن للنفس أعمّاً كأعماق البحار، وغموضاً كغموض الليل، فالوعي واللاوعي، والعقل الباطن والظاهر، والشعور البسيط والمركّب، والباعث السطحي والعميق، والغرض القريب والبعيد - كل هذا وأمثاله يجعل تحليلها صعب المنال، وفهمها أقرب إلى الحال.

وقد يُخدع الإنسان فيكون من السهل اكتشافُ الخديعة والوقوفُ على حقيقتها، وتبينُ أمرها، وتفهّمُ بواعثها ومراميها؛ أما أن يخدع الإنسان نفسه فأمر غارق في الأعماق مغلّف بآلف حجاب وحجاب... على ذلك وضعت هذا الكتاب، ولم أذكر فيه كل الحق، ولكنني لم أذكر فيه أيضاً إلا الحق، فمن الحق ما يرذلُ قوله وتنبو الأذن عن سماعه...

وتردّدت - أيضاً - في نشره: ما للناس و"حياتي"؟ لست بالسياسي العظيم، ولا ذي المنصب الخطير، الذي إذا نشر مذكراته، أو ترجم لحياته، أبان عن غوامض لم تعرف، أو مخبّآت لم تظهر، فجلا الحق وأكمل التاريخ. ولا أنا بالمغامر الذي استكشف مجھوّلاً من حقائق العالم، فحاول وصفه وأضاف ثروة إلى العلم، أو مجھوّلاً من العواطف - كالحب والبطولة أو نحوهما - فجلاه وزاد بعمله في ثروة الأدب وتاريخ الفن. ولا أنا بالزعيم المصلح المجاهد، ناضل وحارب، وانتصر وانهزم، وقاوم الكبراء والأمراء، أو الشعوب والجماهير، فرضوا عنه أحياناً، وغضبوا عليه أحياناً، وسعد وشقى، وعذب وُكِّر، فهو يروي أحداثه لتكون عبرةً، وينشر مذكراته لتكون درساً.

أحمد أمين
"حياتي" 8-7

Texte N° 05

La lutte contre l'immigration clandestine par voie maritime

En septembre 2012, cinquante-huit migrants, originaires d'Irak et de Syrie, ont péri dans le naufrage de leur embarcation en mer Égée, au large des côtes ouest de la Turquie. L'issue tragique de certaines traversées rend la problématique de l'immigration clandestine par voie maritime extrêmement sensible. Selon le Haut-commissariat des Nations Unies aux Réfugiés, 1 500 personnes sont mortes en 2011 en tentant de traverser la mer Méditerranée. Carrefour des civilisations, cette mer semi-fermée bordée par 21 États s'étend sur 2,5 millions de km², mais la distance séparant les États opposés ne dépasse pas 400 milles nautiques. Cette étroitesse représente un terreau fertile pour de multiples trafics illicites, notamment celui des migrants. Devenues terre d'immigration principalement dans les années 1980, l'Europe et plus particulièrement les côtes grecques, italiennes et espagnoles, sont des lieux de naufrages de multiples embarcations.

Face à ce constat, des mesures ont été prises de la part des États et plus globalement de la part de l'Union Européenne avec la création de l'agence Frontex chargée de coordonner cette lutte. La lutte contre l'immigration clandestine par voie maritime reste cependant une responsabilité de l'État. Notamment pour prendre en charge cette dernière, la France a mis en place un dispositif innovant, l'AEM, l'Action de l'État en Mer, caractérisé par son inter-ministérialité. Ces actions s'inscrivent néanmoins dans un cadre juridique précis où priment à la fois la liberté de navigation, comme rappelée par la Convention des Nations Unies sur le Droit de la Mer signée en 1982, mais aussi le sauvetage et la recherche des personnes naufragées ou en détresse, entériné par les Conventions SAR et SOLAS1.

Comment concilier l'obligation internationale de porter secours et assistance à des personnes en détresse avec la volonté étatique de contrôler ses frontières qu'elles soient terrestres ou maritimes ? Ce paradoxe de la lutte contre l'immigration clandestine en mer rend quasi inefficace les moyens de lutte actuellement déployés en mer Méditerranée, apparentant les actions menées le plus souvent à un sauvetage en mer, plus qu'à une véritable lutte. Comment dès lors lutter efficacement contre ce phénomène ?

La lutte contre cette immigration irrégulière, diverse et protéiforme s'inscrit dans un cadre juridique précis, encadrant les moyens et les actions développés par la France mais aussi par l'Union Européenne. Face aux ambiguïtés et limites actuelles de ce combat, c'est l'État tout entier qui doit s'investir.

Estelle GELLET

La lutte contre l'immigration clandestine par voie maritime:
une nécessaire coopération entre terre et mer

Cargo Marine n°08/13

Texte № 06

الحصيلة اللغوية

سبقت الإشارة إلى أن ثراء الحصيلة اللغوية وتنوع مستوياتها لدى الفرد يجعله أكثر فهماً لما يُنطق أو يُكتب، فهو عندما يتلقن اللغة وتراكيثها ويدرك مدلولات هذه المفردات والتراكيث يسهل عليه فهم واستيعاب معاني الجمل والعبارات التي تصاغ بها أو منها، كما يدرك ويحفظ من خلال سياق هذه الجمل والعبارات معاني كثير من المفردات والتراكيث الجديدة التي تتضمنها، وفي ذلك ما يساعد بدوره على مد حصيلته بالمزيد من المفردات والتراكيث، ومن ثم يوسع من مدى فهمه لآخرين وبالتالي يدفعه إلى توثيق علاقاته بهم كما يحث الآخرين أنفسهم على تقوية علاقتهم به؛ لأن الإنسان عادة مدفوع لإنشاء العلاقات مع من يفهمه أو يستطيع التخاطب معه بيسر، ويمكن أن نجمل النتائج الإيجابية التي تترتب على ثراء أو تنامي الحصيلة اللغوية على النحو التالي:

١- زيادة الخبرات والتجارب والمعارف والمهارات التي يكتسبها الفرد، وبالتالي زيادة المحصول الفكري والثقافي والفنى عامه. على أساس أن الكلمات والصيغ اللفظية عامه هي الأداة اللغوية الأساسية التي تدون بها المعارف والثقافات فيتمكن الإنسان العارف بها من الاستمرار في التحصيل المعرفي وتزويد الفكر بالخبرات والمهارات والثقافات على اختلافها، على أساس أن الكلمات هي الوسيلة الأولى التي يتخاطب بها الإنسان ويستخدمها لنقل تجاربه ومعرفه وخبراته إلى الآخرين وتبادل المشاعر والأفكار معهم، وقد سبقت الإشارة إلى أن هذا التحصيل المعرفي أو الفكري يبقى في اتجاه طردي مع النمو اللغوي، ومع محصلو الفرد من مفردات لغته بالذات...

أحمد محمد المعتوق

الحصيلة اللغوية، ص 51-52

Texte N° 07

Introduction

Dans un monde inondé d'informations sans pertinence, le pouvoir appartient à la clarté. En théorie, chacun peut prendre part au débat sur l'avenir de l'humanité, mais il n'est pas si facile de garder une vision claire. Souvent, nous ne nous apercevons même pas qu'un débat est en cours et ignorons quelles sont les questions clés. Des milliards d'entre nous ne peuvent guère se payer le luxe d'enquêter car nous avons des choses plus pressantes à faire : aller au travail, nous occuper de nos enfants ou prendre soin de nos vieux parents. L'histoire, hélas, ne vous fera aucune fleur. Si l'histoire de l'humanité se décide en votre absence, parce que vous êtes trop occupé à nourrir et habiller vos enfants, ni eux ni vous n'échapperont aux conséquences. C'est très injuste, mais qui a dit que l'histoire était juste ?

Historien, je n'ai ni vivres ni vêtements à distribuer. En revanche, je puis essayer d'apporter un peu de clarté, et ce faisant aider à aplatiser le terrain de jeu global. Si cela donne ne serait-ce qu'à une poignée de gens supplémentaires le moyen de prendre part au débat sur l'avenir de notre espèce, j'aurai fait mon travail...

Dans ce livre-ci, j'entends faire un zoom sur l'«ici et maintenant». Je me concentre sur les affaires courantes et l'avenir immédiat des sociétés humaines. Que se passe-t-il actuellement? Quels sont les plus grands défis et choix du jour? À quoi devrions-nous prêter attention? Que devons-nous enseigner à nos enfants?

Bien entendu, qui dit 7 milliards d'habitants, dit 7 milliards d'ordres du jour, et pouvoir prendre du recul est un luxe relativement rare. Une mère qui se bat pour élever deux enfants dans un bidonville de Bombay ne pense qu'à leur prochain repas; les réfugiés entassés sur une embarcation au milieu de la Méditerranée scrutent l'horizon, essayant d'apercevoir la terre; et un moribond, dans un hôpital surpeuplé de Londres, rassemble ses dernières forces pour respirer encore un peu. Tous ont des problèmes autrement plus urgents que le réchauffement climatique ou la crise de la démocratie libérale. Aucun livre ne saurait rendre justice à tout cela, et je n'ai pas de leçons à donner aux gens qui sont dans de telles situations. Je puis seulement espérer apprendre d'eux.

Yuval Noah Harari
21 leçons pour le 21^{ème} siècle
Éditions Albin Michel, 2018

Texte № 08

علماء بارزون من 16 جامعة بقيادة «كاوست» يوحدون جهودهم لإنقاذ البيئة

في العام 2015 صدر تقريران مهمان حول التهديد الذي تواجهه الحياة البحرية حول العالم، أولهما التقرير السنوي الصادر عن هيئة الأرصاد وحماية البيئة السعودية الذي حدد 8 أخطار رئيسية تهدد الحياة البحرية والساحلية على سواحل المملكة سواء على البحر الأحمر أو على الخليج العربي، وهي: تدمير بيئات أشجار المانغروف وتدمير الشعاب المرجانية التي يعتمد عليها ثلاثة أرباع الأسمال في الخليج، وتلوث المياه والهواء، وإلقاء النفايات على السواحل التي تعرض صحة السكان للخطر، وممارسات الصيد الجائر والرعي الجائر، وعمليات الردم والتجريف. أما التقرير الثاني فقد صدر في نفس العام عن الصندوق العالمي للطبيعة في سويسرا، الذي أشار إلى أن 50 في المائة من الحياة البحرية تعرضت لضربة مدمرة على مدى 40 عاماً ما بين 1970 و2012. ووفقاً لهذا التقرير فإن أشجار المانغروف يتم فقدانها بمعدل أسرع مرتين إلى خمس مرات من الغابات. كما يتم فقدان الشعاب الاستوائية بقدر النصف، ويمكن أن فقدتها كلية بحلول عام 2050.

الحياة البحرية

في هذا الإطار رسمت دراسة دولية حديثة، بقيادة البروفسور كارلوس دوارتي والبروفيسورة سوزانا أغوستي من جامعة الملك عبد الله للعلوم والتكنولوجيا (كاوست)، ونشرت أخيراً في مجلة «نيتشر»، خريطة طريق أساسية للإجراءات الالزمة، كي تتمكن الحياة البحرية على كوكب الأرض من استرداد عافيتهما ووفرتها الكاملة بحلول عام 2050...

أوضح البروفسور كارلوس دوارتي، أستاذ علوم البحار في كاوست وأستاذ كرسي طارق أحمد الجفالي لعلوم أحياء البحر الأحمر، بأن الوضع الحالي أصبح مقلقاً، وأشار إلى أننا بلغنا منعطفاً يجب أن نختار عنده بين محيطات قادرة على التكيف ونابضة بالحياة، ومحيطات لا يمكن إصلاحها. وأضاف البروفسور دوارتي بأن هذه الدراسة قد وثقت تعافي الأحياء والموائل والأنظمة البيئية البحرية في أعقاب إجراءات وتدابير عمليات الحفظ والحماية السابقة. كما قدمت توصيات محددة مدعمة بالأدلة للتوسيع عالمياً في الحلول التي أثبتت جدواها.

ورغم أن الإنسان قد أحدث تغييرات أضررت كثيراً بالحياة البحرية في الماضي، إلا أن الباحثين وجدوا أدلة على تمعتها بقدرة ملحوظة على التكيف، كما لاحظوا تطويراً لافتاً تمثل في نشوء اتجاه من خسائر حادة في الحياة البحرية طوال القرن العشرين إلى تباطؤ في هذه الخسائر. ليس هذا فحسب فقد لوحظ أيضاً أن الحياة البحرية قد تعافت خلال العقودتين الأوليين من القرن العادي والعشرين في بعض الحالات.

NB. Les textes proposés ci-dessus sont à faire à raison d'un (01) texte par séance (par semaine), ils feront l'objet, en sus des autres travaux déjà faits, d'une évaluation dans le cadre du contrôle continu.

Recommandations méthodologiques

- ✓ La recherche documentaire est un outil indispensable pour une bonne compréhension du texte à traduire, elle permet à l'étudiant en traduction d'acquérir des connaissances thématiques. Il est pertinent de rappeler, à ce propos, que le traducteur doit avoir, en plus d'une base solide de culture générale, un minimum de connaissances thématiques dans les différents domaines du savoir. (je vous propose dans ce contexte de lire l'article suivant: **Les outils documentaires du traducteur, par Daniel Gile** disponible sur: <https://journals.openedition.org/palimpsestes/735>)
- ✓ La lecture des textes parallèles aide énormément le traducteur à bien mener son travail; parmi ses avantages on peut citer:
 - Aider l'étudiant à acquérir du vocabulaire, et aussi de la terminologie, dans le domaine du texte à traduire;
 - L'étudiant se familiarise, à travers cette lecture, avec les tournures et les styles courants dans le domaine du texte.
- ✓ Méfiez-vous, à ce stade, des logiciels de traduction et des sites qui proposent des traductions automatiques pour le texte entier.
- ✓ Un bon dictionnaire ne fait pas un bon traducteur, mais un bon traducteur sait parfaitement comment se servir des bons dictionnaires.
- ✓ C'est en lisant qu'on parvient à développer nos compétences linguistiques; la lecture aide considérablement l'étudiant à bien formuler son texte cible, alors: lisez et aimez la lecture pour bien traduire!
- ✓ La révision de la traduction vous assure une certaine qualité pour votre produit; elle vous permettra de rectifier vos fautes (d'orthographe, de grammaire, etc.), de comparer le texte cible avec le texte source et de perfectionner votre style. Je vous rappelle, dans ce contexte, la célèbre citation d'El-Jahiz:

وينبغي لمن كتب كتاباً ألا يكتبه إلا على أنّ الناس كلّهم له أعداء، وكلّهم عالم
بالأمور، وكلّهم متفرّغٌ له، ثم لا يرضي بذلك حتى يدع كتابه غفلاً، ولا يرضي

بالرأي الفطير، فإنّ لابتداء الكتاب فتنـة وعـجـبا، فإذا سكـنت الطـبـيـعـة وـهـدـاتـ الحـرـكـة، وـتـرـاجـعـتـ الـأـخـلـاـطـ، وـعـادـتـ النـفـسـ وـافـرـةـ، أـعـادـ النـظـرـ فـيـهـ، فـيـتـوـقـفـ عـنـدـ فـصـولـهـ تـوـقـفـ مـنـ يـكـونـ وزـنـ طـمـعـهـ فـيـ السـلـامـةـ أـنـقـصـ مـنـ وزـنـ خـوـفـهـ مـنـ العـيـبـ... (كتـابـ الـحـيـوانـ، جـ 1ـ صـ 60ـ 61ـ، دـارـ الـكـتـبـ الـعـلـمـيـةـ، طـ 2ـ).

Dictionnaires et ressources:

- Dictionnaires monolingues (de la langue arabe) et bilingues
<https://www.almaany.com/>
- Dictionnaires (monolingues de langue française) et bilingues
<https://www.larousse.fr/>
<https://www.cnrtl.fr/>
 - Dictionnaires de cooccurrences
<https://inspirassion.com/fr/>
<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/cooc/index-eng.html?lang=fr>
 - Dictionnaire, correcteur et traducteur (propose surtout des **traductions humaines** pour des segments demandés)
https://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=FR
 - Recherches académiques et articles scientifiques sur:
<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/>
<https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/>
 - Quelques outils de TAO, article sur le lien:
<https://culturesconnection.com/fr/5-outils-de-tao-que-tout-traducteur-devrait-utiliser/>